

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1985 Nr. 139

---

---

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Argentijnse Republiek houdende een overeenkomst inzake luchtvaartbetrekkingen;  
Buenos Aires, 19 en 27 augustus 1985*

B. TEKST

Nr. I

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES CULTO

Buenos Aires, 19 de agosto de 1985.

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Memorando de entendimiento celebrado por las delegaciones aeronáuticas argentina y neerlandesa en La Haya el 2 de noviembre de 1984 cuyo contenido material dice:

„I. SERVICIO DE TRANSPORTE AEREO REGULAR PARA KLM -COMPANÍA REAL HOLANDESA DE AVIACION

En vista de la existencia del mutuo interés en mantener los vínculos aerocomerciales entre la República Argentina y los Países Bajos y teniendo en cuenta la ausencia de servicios por parte de Aerolíneas Argentinas, las autoridades gubernamentales argentinas emitirán las resoluciones administrativas pertinentes para la consolidación legal de los derechos que actualmente ejerce KLM, que se basarán en las siguientes condiciones:

a) Una frecuencia de un (1) vuelo semanal para el transporte de

pasajeros, correo y carga en la ruta: Amsterdam (Países Bajos) – Lisboa (Portugal) – Rio de Janeiro (Brasil) – Buenos Aires (República Argentina) – Santiago (Chile) y viceversa, utilizando aeronaves Douglas DC-10, con una configuración de doscientos cuarenta (240) asientos, con facultad de omisión de escalas.

KLM podrá incorporar la escala San Pablo (Brasil) como un punto intermedio en la ruta precedentemente mencionada.

A partir del 1° de abril de 1985, dicha línea aérea podrá sustituir el tipo de aeronave utilizada al presente, en tanto se mantenga la oferta de capacidad actualmente autorizada.

b) En el servicio de transporte aéreo regular autorizado, KLM tendrá derecho a transportar tráfico de pasajeros, carga y correo en la ruta establecida, limitándose el ejercicio de los derechos de tráfico de 5ta. libertad, a un cupo global máximo del treinta (30) por ciento de los tráficos de 3a. y 4a. libertad.

No obstante, la autoridad aeronáutica argentina, con participación de Aerolíneas Argentinas, contemplará positivamente los requerimientos que efectúe KLM para atender los picos de demanda que se presenten, a efectos de evitar que la limitación impuesta cause perjuicios a los usuarios.

## II. SERVICIO DE TRANSPORTE AEREO REGULAR PARA AEROLINEAS ARGENTINAS:

En la oportunidad que Aerolíneas Argentinas solicite autorización para operar servicios aerocomerciales hacia y desde los Países Bajos, las autoridades holandesas otorgarán, del modo más expeditivo, la pertinente autorización, bajo las mismas condiciones aplicables a KLM en ese momento, en la siguiente ruta: Buenos Aires (República Argentina) – Rio de Janeiro (Brasil) – San Pablo (Brasil) – un punto en Africa – dos puntos en Europa (antes o más allá de Amsterdam – Amsterdam (Países Bajos) – Tel Aviv (Israel) y viceversa, con facultad de omisión de escalas.

## III. TARIFAS:

Ambas Delegaciones convienen en que las autoridades aeronáuticas controlarán el cumplimiento de las tarifas y condiciones conexas aprobadas por dichas autoridades, a fin de evitar toda transgresión al régimen tarifario y adoptarán las medidas necesarias para el cumplimiento de dicha finalidad.

## IV. CONSULTAS:

Las Delegaciones convinieron que en octubre de 1985 se llevarán a cabo nuevas Consultas en las que los términos del presente Memorando

de entendimiento podrán ser revisados. En particular, habiendo la Delegación Neerlandesa expresado el deseo de volver al „status quo ante” para KLM, i.e. dos vuelos semanales, ambas Delegaciones acordaron en postergar la discusión de este asunto para cuando se lleven a cabo esas Consultas.

Mientras tanto, las dos Delegaciones impartirán directivas a sus respectivas empresas aéreas designadas para que mantengan una estrecha comunicación y estudien la evolución del tráfico. Las conclusiones a las que arriben ambas empresas serán tomadas en cuenta durante las Consultas mencionadas.

#### V. VIGENCIA:

El presente Memorando de entendimiento entrará en vigor a partir del canje de notas reversales diplomáticas y permanecerá en vigencia por el término de dos (2) años. Ambas Delegaciones se comprometen a emprender sus mayores esfuerzos a fin de que dicho intercambio se efectuó a la mayor brevedad.

Las Delegaciones desean destacar que la Reunión de Consulta se ha desarrollado en un clima de respeto y cordialidad y que la negociación ha contribuído a la comprensión de los mutuos e importantes vínculos aerocomerciales entre los dos países.

Hecho en La Haya a los dos días del mes de noviembre de 1984 en dos (2) ejemplares originales en sus versiones española, neerlandesa e inglesa, de un mismo tenor y valor. En caso de divergencia de interpretación, el texto en versión inglesa prevalecerá”.

Al respecto tengo el honor de proponer al Gobierno de Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de los Países Bajos velen por la observancia de lo conyenido entre sus autoridades aeronáuticas como fuera redactado en el citado Memorando de entendimiento.

En relación con el punto V -Vigencia- del mencionado Memorando, propongo asimismo, que se modifique su última parte en el sentido de que no será el texto en idioma inglés el que prevalecerá sobre los otros, sino que los tres textos en idioma español, neerlandés e inglés tendrán el mismo valor.

Si el Gobierno del Reino de los Países Bajos acepta las propuestas precedentes, la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de Vuestra respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(fdo.) DANTE CAPUTO  
Dante Caputo  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

*A Su Excelencia el Señor Embajador  
del Reino de los Países Bajos  
A. B. M. Norbart  
Buenos Aires*

---

Nr. II

Buenos Aires, 27 augustus 1985

Mijnheer de Minister:

Ik heb de eer mij tot Uwe Excellentie te wenden met betrekking tot Uw brief van 19 augustus 1985 inzake het Memorandum van Overeenstemming dat door de Argentijnse en Nederlandse luchtvaartdelegaties werd overeengekomen te 's-Gravenhage op 2 november 1984 en waarvan de tekst als volgt luidt:

Mijnheer de Ambassadeur:

Ik heb de eer mij tot Uwe Excellentie te wenden met betrekking tot het Memorandum van Overeenstemming dat door de Argentijnse en Nederlandse luchtvaartdelegaties werd overeengekomen te 's-Gravenhage op 2 november 1984 en waarvan de materiële inhoud als volgt luidt:

I. REGELMATIGE LUCHTVERVOERSDIENST VOOR KLM – KONINKLIJKE LUCHTVAARTMAATSCHAPPIJ.

Gezien het bestaande wederzijdse belang bij de handhaving van luchtverbindingen tussen Nederland en de Argentijnse Republiek, en rekening houdend met het ontbreken van diensten door Aerolíneas Argentinas zullen de Argentijnse Regeringsdiensten de nodige administratieve besluiten nemen voor de wettelijke bevestiging van de rechten die op dit moment door de KLM worden uitgeoefend, welke gebaseerd zullen zijn op de volgende voorwaarden:

a) Een frequentie van één (1) wekelijkse vlucht voor het vervoer van passagiers, post en vracht op de route Amsterdam (Nederland) – Lissa-

bon (Portugal) – Rio de Janeiro (Brazilië) – Buenos Aires (Argentijnse Republiek) – Santiago de Chile (Chili) – in beide richtingen, met Douglas DC-10 vliegtuigen die een configuratie hebben van twee honderd en veertig (240) zitplaatsen, met de mogelijkheid punten op de route weg te laten.

KLM wordt toegestaan Sao Paulo (Brazilië) op te nemen als tussengelegen punt op de hierboven vermelde route.

Vanaf 1 april 1985 zal het genoemde luchtvaartmaatschappij worden toegestaan het thans gebruikte vliegtuigtype te vervangen mits de aangeboden capaciteit van het thans toegestane type vliegtuig gehandhaafd wordt.

b) Op de toegestane geregelde luchtdiensten zal de KLM het recht hebben passagiers, vracht en post te vervoeren op de overeengekomen route met een beperking in de uitoefening van vijfde vrijheidsrechten tot een globale verhouding van niet meer dan 30% van het vervoer in derde en vierde vrijheid. Niettemin zullen de Argentijnse luchtvaartautoriteiten, gehoord Aerolineas Argentinas, verzoeken van de KLM om tegevoet te mogen komen aan pieken van de vervoersvraag in positieve overweging nemen, zulks teneinde te voorkomen dat de opgelegde beperking schade doet aan het reizend publiek.

## II. GEREGLDE LUCHTDIENSTEN VOOR AEROLINEAS ARGENTINAS

Indien Aerolineas Argentinas toestemming zou verzoeken luchtvaartdiensten te onderhouden naar en van Nederland, dan zullen de Nederlandse autoriteiten met de grootste voortvarendheid de betreffende vergunning verlenen onder dezelfde voorwaarden die op dat moment van toepassing zijn op de KLM op de volgende route: Buenos Aires (Argentijnse Republiek) – Rio de Janeiro (Brazilië) – Sao Paulo (Brazilië) – één punt in Afrika – twee punten in Europa (vóór of na Amsterdam) – Amsterdam (Nederland) – Tel Aviv (Israël) in beide richtingen, met de mogelijkheid punten weg te laten.

## III. TARIEVEN

Beide delegaties komen overeen dat de luchtvaartautoriteiten zullen toezien op de naleving van tarieven en bijbehorende voorwaarden, goedgekeurd door genoemde autoriteiten, teneinde enige inbreuk op het tarievenstelsel te voorkomen en dat zij de nodige maatregelen zullen nemen om dat doel te bereiken.

## IV. CONSULTATIES

Delegaties kwamen overeen dat in oktober 1985 nieuwe consultaties zullen plaatsvinden, waarbij de bepalingen van het onderhavige Memorandum van Overeenstemming herzien kunnen worden. Ten aanzien van de door de Nederlandse delegatie uitgedrukte wens tot een terugkeer naar de „status quo ante” voor KLM, namelijk twee vluchten per week,

kwamen beide delegaties overeen de bespreking van dit punt uit te stellen tot deze consultaties. Intussen zullen zij hun wederzijdse luchtvaartmaatschappijen opdragen nauw contact te onderhouden en de ontwikkeling van het vervoer te bestuderen. Hun conclusies zullen bij voornoemde consultaties in beschouwing worden genomen.

#### V. GELDIGHEID

Het onderhavige Memorandum van Overeenstemming zal van kracht worden na bevestiging door een diplomatieke notawisseling en zal gelden voor de duur van twee jaar. Beide delegaties zullen hun uiterste best doen om genoemde notawisseling met een minimum van verwijl te doen plaatsvinden.

De delegaties willen vastleggen dat de consultaties plaatsvonden in een atmosfeer van wederzijds respect en vriendschap en dat de onderhandelingen leidden tot begrip van de wederzijdse en belangrijke burgerluchtvaartbanden die beide landen verenigen.

Gedaan te 's-Gravenhage op de 2e dag van november 1984 in twee originelen in de Engelse, Nederlandse en de Spaanse taal. In geval van verschil van interpretatie zal de Engelse tekst bepalend zijn.

Ik heb de eer aan de Regering van Uwe Excellentie voor te stellen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Argentijnse Republiek er op toezien dat hetgeen is overeengekomen tussen hun wederzijdse luchtvaartautoriteiten zoals vervat in genoemd Memorandum zal worden nageleefd.

Met betrekking tot punt V – Geldigheid – van genoemd Memorandum stel ik evenwel voor dat het laatste gedeelte ervan wordt gewijzigd in die zin dat de Engelse tekst niet bepalend zal zijn ten opzichte van de andere teksten doch dat de drie teksten in de Nederlandse, Spaanse en Engelse taal van gelijke waarde zullen zijn. Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de hiervoor vermelde voorstellen aanvaardt, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen die van kracht zal worden op de dag van ontvangst van Uw antwoord.

Met de verzekering van mijn bijzondere hoogachting heb ik de eer te zijn, Uw dienstwillige,

Dante Caputo  
Minister van Buitenlandse Zaken.

In antwoord hierop is het mij een genoegen Uwe Excellentie mede te delen dat mijn Regering kan instemmen met het gestelde in de hiervoor aangehaalde brief en dat als gevolg daarvan bedoelde brief en deze brief een overeenkomst vormen tussen onze Regeringen die van kracht zal worden op de datum van ontvangst van deze brief.

Met de verzekering van mijn bijzondere hoogachting heb ik de eer te zijn, Uw dienstwillige,

(w.g.) A. NORBART  
A. B. M. Norbart,  
Hr. Ms. Ambassadeur.

*Aan Zijne Excellentie  
de Heer Minister van Buitenlandse Zaken  
Dr. D. M. Caputo  
Buenos Aires*

---

D. PARLEMENT

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, tweede lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alsnog de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge het in de brieven gestelde is de in de brieven vervatte overeenkomst op 27 augustus 1985 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *achttiende* oktober 1985.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK